

# CAÍ DA ÁRVORE

Wero

## *Tradução Livre*

Colega, saí para o mato. Fui pegar pupunhas. Subi numa árvore. Sentei no tronco de uma árvore chamada tapuí que estava inclinada. Segurei num galho da árvore para poder puxar as pupunhas. Engatei o gancho no talo das pupunhas, e puxei o cacho devagar. O talo de pupunha solta logo. Quando engatei o gancho no talo das pupunhas, soltou-se da pupunheira. Segurei o cabido embaixo do braço, no outro lado. O cabido foi para trás. As pupunhas caíram. Segurei no meio do cabido, enquanto as pupunhas caíam.

A base do cabido foi para cima e para trás. Enquanto eu segurava no galho do tapuí, o galho quebrou no outro lado. O cacho de pupunhas passou embaixo de mim, no outro lado. O cacho de pupunhas me puxou para trás, e caí para um lado, com um braço indo para baixo e para trás, porque o galho do tapuí quebrou. Eu não tinha nada para segurar no outro lado. Caí no outro lado.

Caí em cima de uns fetos *atakira* que estavam crescendo lá, no meu peito. Desmaiei no chão.

Depois que caí, fiquei sentado. Fiquei sentado durante muito tempo. Eu estava tonto. Fez os meus olhos rodarem. Fiquei em pé e olhei o cacho de pupunhas. As pupunhas tinham ido para o outro lado.

Fui e peguei as pupunhas, e voltei arrastando as pupunhas.

Sentei em cima de um pau caído. Olhei as pupunhas que estavam no chão. Fiquei sentado lá durante muito tempo. A minha cabeça estava doendo muito. Eu estava sentado segurando o cangote, abaixando a cabeça. Fiquei sentado lá durante muito tempo.

Tive uma ideia. Peguei o paneiro e fiquei pronto. Peguei o paneiro e coloquei o cacho de pupunhas dentro. Coloquei as pupunhas dentro. Eu trouxe as pupunhas. Voltei carregando as pupunhas nas costas.

Arriei o paneiro de pupunhas perto das pessoas que estavam na varanda da casa. O paneiro estava em pé lá. Chorei. Ninguém tinha me ajudado, porque eu estava sozinho. Voltei e subi na casa.

Chamei Misiyani. "Misiyani."

"Hem?"

"Você está me vendendo?"

"Não estou bem. Caí do alto. Caí para a terra. Vim direto de onde eu estava sentado, doente. As pupunhas me fizeram cair, quando estava puxando elas com o cabido. Voltei doente."

Minha irmã mais velha e meus sobrinhos estavam na casa, também. Falei com eles, e eles me responderam, e chorei por causa deles.

"Caí. Estou chorando porque caí. As pupunhas me fizeram cair."

Eles me escutaram na casa. Chorei, e parei de chorar, antes de irmos para baixo para Lábrea. Estes eram os que iam para baixo: Mioto, Mioto e a esposa, e só eu com eles.

Aí nós fomos para baixo para Lábrea. Fomos para baixo, e chegamos em Lábrea. Eu não estava com febre. Eu só tinha dor de cabeça forte. Dormimos, e de manhã eles compraram umas coisas, e aí viemos embora.

## WERO: CAÍ DA ÁRVORE

### *Apresentação Interlinear*

1	<b>Habai</b>	<b>faya</b>	<b>okaro</b>		<b>ama</b>	<b>oke</b>		<b>fahi</b>	
	habai	faya	o- to- ka -haro		ama	o- ke		fahi	
	amigo	então	1SG.S para lá ir/vir	PR.T+F	SEC	1SG.S DECL+F		então	
	nm	conj	vi		sec	prt		dem	
'Colega, saí para o mato.'									
2	<b>Yawita</b>	<b>sore</b>		<b>onabone</b>		<b>oka</b>		<b>yawita</b>	
	yawita	sore		o- na -habone		o- to- ka+F		yawita	
	pupunha	tirar puxando		1SG.S AUX INT+F		1SG.S para lá ir/vir		pupunha	
	nm	vt		aux		vi		nm	
	<b>tamine</b>	<b>okomini</b>		<b>ya</b>	<b>yama</b>	<b>one</b>			
	tamine	o- kamina.NOM+F		ya	yama	one			
	notícia de	1SG.S contar		ADJU	coisa	outro+F			
	pn	vt		prt	nf	adj			
	<b>okominawamabana</b>								
					<b>oke</b>				
	o-	kamina -waha -ma	-habana		o-	ke			
	1SG.S	contar	mudança de volta	FUT+F	1SG.S	DECL+F			
	vt				prt				
'Fui pegar pupunhas. Depois de contar sobre a pupunha, vou contar sobre outra coisa.'									
3	<b>Okomisaro</b>			<b>ama</b>	<b>oke</b>	<b>neme</b>	<b>ya</b>		
	o- to- ka -misa -haro			ama	o- ke	neme	ya		
	1SG.S para lá ir/vir	para cima	PR.T+F	SEC	1SG.S DECL+F	no alto	ADJU		
	vi			sec	prt	nf	prt		
'Subi numa árvore.'									
4	<b>Ee</b>	<b>boto awatemone</b>		<b>me</b>	<b>hiteha</b>		<b>no</b>		
	ee	boto awa -tee -mone		me	ati hi- na -tee+F		noo		
	(pausa)	tapuí HAB REP+F		3PL.S	dizer OC AUX HAB		estar inclinado		
	interj	nf		pron	vt		vi		
	<b>tona</b>	<b>bari</b>	<b>ya</b>	<b>owitarearo</b>		<b>oke</b>			
	to- na+F	bari	ya	o- ita -ri	-haro	o-	ke		
	INC AUX	costas	ADJU	1SG.S sentar	em cima PR.T+F	1SG.S DECL+F			
	aux	pn	prt	vi		prt			
'Sentei no tronco de uma árvore chamada tapuí que estava inclinada.'									
5	<b>Awa</b>	<b>mani</b>	<b>tama</b>	<b>onaro</b>		<b>oke</b>		<b>yawita</b>	
	awa	mani	tama	o- na -haro		o-	ke	yawita	
	árvore	galho+F	segurar	1SG.S AUX PR.T+F		1SG.S DECL+F		pupunha	
	nf	pn	vt	aux		prt		nm	
	<b>sore</b>		<b>okanabone</b>		<b>owa</b>				
	sore	o- ka- na -habone		owa					
	tirar puxando	1SG.S COMIT AUX INT+F		1SG.S					
	vt	aux		pron					
'Segurei num galho da árvore para poder puxar as pupunhas.'									
6	<b>Yawita</b>	<b>sore</b>		<b>yawita</b>	<b>mano</b>	<b>onawasia</b>			
	yawita	sore		yawita	mano	o- na- wasi+F			
	pupunha	tirar puxando		pupunha	talo+M	1SG.S CAUS ficar enganchado			
	nm	vt		nm	pn	vt			
	<b>yawita</b>	<b>hohoka</b>	<b>kana</b>	<b>ona</b>		<b>yawita</b>	<b>yawita</b>	<b>mano</b>	
	yawita	ho- hoka	ka- na	o- na+F		yawita	yawita	mano	
	pupunha	DUP puxar	COMIT AUX	1SG.S AUX		pupunha	pupunha	talo+M	
	nm	vt	aux	aux		nm	nm	pn	
	<b>batori</b>								

## WERO: CAÍ DA ÁRVORE

<b>wani</b>	<b>kiti</b>	<b>nofare</b>		<b>amaka</b>
wana.NFIN	kita	nofa	-ra+M	ama -ka
estar ligado	ser forte	recentemente	NEG	SEC DECL+M
vi	vi	prt		sec

'Engatei o gancho no talo das pupunhas, e puxei o cacho devagar. O talo de pupunha solta logo.'

<b>7 Yawita mano batori onawasi</b>	<b>waha</b>	<b>kaneri</b>
yawita mano batori o- na- wasi+M	waha	ka- na -hiri
pupunha talo+M junta 1SG.S CAUS achar	desfazer-se	COMIT AUX PR.T+M
nm pn pn vt	vi	aux

**amaka**

ama -ka
SEC DECL+M
sec

'Quando engatei o gancho no talo das pupunhas, soltou-se da pupunheira.'

<b>8 Hama onakaro</b>	<b>amake</b>	<b>ofariboti</b>
hama o- to- na- ka -haro	ama -ke	o- fariboti
cabido 1SG.S para lá CAUS ir/vir PR.T+F	SEC DECL+F	1SG.POSS sovaco

<b>ya ha ya ahi</b>
ya haa ya ahi
ADJU DEM ADJU lá
prt dem prt dem

'Segurei o cabido embaixo do braço, no outro lado.'

<b>9 Hama tokaro</b>	<b>amake</b>
hama to- ka -haro	ama -ke
cabido para lá ir/vir PR.T+F	SEC DECL+F
nf vi	sec

'O cabido foi para trás.'

<b>10 Yawita kari kaniseri</b>	<b>amaka</b>	<b>ahi</b>
yawita kari ka- na -risa -hiri	ama -ka	ahi
pupunha cair COMIT AUX para baixo PR.T+M	SEC DECL+M	então
nm vi aux	sec	dem

'As pupunhas caíram.'

<b>11 Hama enoki wara ona</b>	<b>yawita</b>
hama eenoki wara o- to- na+F	yawita
cabido meio agarrar 1SG.S INC AUX	pupunha
nf pn vt aux	nm
<b>kakiseri</b>	<b>amaka</b>
ka- ka -risa -hiri	ama -ka
COMIT ir/vir para baixo PR.T+M	SEC DECL+M
aux	então
	sec
	dem

'Segurei no meio do cabido, enquanto as pupunhas caíam.'

<b>12 Haha hama yotohoti</b>	<b>tokomisawama</b>
haaha hama yotohoti to- ka -misa -waha -ma+F	
este+F cabido parte de trás para lá ir/vir para cima mudança de volta	
dem nf pn vi	
<b>oko boto awa mani tama ona mani</b>	<b>, baka</b>
o- ka boto awa mani tama o- na+F mani baka	
1SG.POSS POSS tapuí galho+F segurar 1SG.S AUX galho+F quebrar	
prt nf pn vt aux pn vt	

## WERO: CAÍ DA ÁRVORE

<b>tonaro</b>	<b>amake</b>	<b>ha</b>	<b>ya</b>	<b>ahi</b>	.
to- na -haro	ama -ke	haa	ya	ahi	
INC AUX PR.T+F	SEC DECL+F	DEM	ADJU	lá	

'A base do cabido foi para cima e para trás. Enquanto eu segurava no galho do tapuí, o galho quebrou no outro lado.'

13 <b>Yawita</b>	<b>towakeri</b>		<b>amaka</b>	<b>bofe</b>	<b>ka</b>	<b>ya</b>	<b>ha</b>
yawita	to- ka- ka -hiri		ama -ka	bofe	ka	ya	haa
pupunha	para lá COMIT ir/vir PR.T+M		SEC DECL+M	terra	LOC	ADJU	DEM
nm	vi		sec	nf	prt	prt	dem

<b>ya</b>	<b>ahi</b>	.
ya	ahi	
ADJU	lá	
prt	dem	

'O cacho de pupunhas passou embaixo de mim, no outro lado.'

14 <b>Yawita</b>	<b>owa</b>	<b>hose</b>	<b>tonamake</b>	<b>e</b>
yawita	owa	hose	to- na -maki	ee
pupunha	1SG.O	tirar puxando	para lá AUX atrás	virar e voltar
nm	pron	vt	aux	vi
<b>onaro</b>	<b>ama</b>	<b>oke</b>	<b>ahi</b>	.
o- na -haro	ama o- ke	ahi		
1SG.S AUX PR.T+F	SEC 1SG.S DECL+F	então		
aux	sec	prt	dem	

'O cacho de pupunhas me puxou para trás, e caí para um lado.'

15 <b>Omano</b>		<b>yama</b>	<b>towamakia</b>		<b>boto awa</b>	<b>mani</b>
o-	mano	yama	to- na -waha	-maki+F	boto awa	mani
1SG.POSS	braço	abrir	para lá AUX mudança	atrás	tapuí	galho+F
pn		vi	aux		nf	pn

<b>baka</b>	<b>tona</b>	<b>ihi</b>	,	<b>yama</b>	<b>tatama</b>	.
baka	to- na+F	ihi		yama	ta- tama	
quebrar	INC AUX	por causa de+F		coisa	DUP segurar	
vt	aux	pn		nf	pn	
<b>okihararo</b>		<b>oke</b>		<b>kowani</b>	<b>ka</b>	<b>ya</b>
o- kiha -ra -haro	o- ke			kowani	ka	ya
1SG.S ter	NEG PR.T+F	1SG.S DECL+F		outro lado	LOC	ADJU
vt		prt		nf	prt	prt

'Um braço foi para baixo e para trás. Eu não tinha nada para segurar no outro lado, porque o galho da árvore boto awa tinha quebrado.'

16 <b>Waha</b>	<b>onaro</b>		<b>ama</b>	<b>oke</b>	<b>ha</b>	<b>ya</b>	<b>ahi</b>	.
waha	o- na -haro		ama	o- ke	haa	ya	ahi	
cair	1SG.S AUX PR.T+F		SEC	1SG.S DECL+F	DEM	ADJU	lá	
vi	aux		sec	prt	dem	prt	dem	

'Caí no outro lado.'

17 <b>Atakira</b>	<b>kawiti</b>		<b>ka</b>	<b>ya</b>	<b>ahi</b>	<b>bao</b>	.
atakira	ka- ita.NOM+F		ka	ya	ahi	bao	
feto sp	COMIT sentar		LOC	ADJU	lá	cair	
nf	vi		prt	prt	dem	vi	
<b>onisaro</b>		<b>oke</b>		<b>oboko</b>		<b>ka</b>	<b>ya</b>
o- na -risa -haro	o- ke	o-	bako	ka	ya	ahi	
1SG.S AUX para baixo PR.T+F	1SG.S DECL+F	1SG.POSS	peito	LOC	ADJU	então	
aux	prt	pn		prt	prt	dem	

## WERO: CAÍ DA ÁRVORE

'Caí em cima de uns fetos *atakira* que estavam crescendo lá, no meu peito.'

18	<i>Fawa</i>	<i>onisaro</i>	<i>oke</i>	<i>bofe</i>	<i>ya</i>
	fawa	o- na -risa	-haro	o- ke	bofe
	desaparecer	1SG.S AUX para baixo	PR.T+F	1SG.S DECL+F	terra
	vi	aux		prt	ADJU

'Desmaiei no chão.'

19	<i>Osa</i>	<i>owitaro</i>	<i>ama</i>	<i>oke</i>	<i>fahi</i>
	o- sona+F	o- ita -haro	ama	o- ke	fahi
	1SG.S cair	1SG.S ficar	SEC	1SG.S DECL+F	então
	vi	vi	sec	prt	dem

'Depois que caí, fiquei sentado.'

20	<i>Owita</i>	<i>owita</i>	<i>owita</i>	<i>onoko</i>
	o- ita+F	o- ita+F	o- ita+F	o- noko
	1SG.S sentar	1SG.S sentar	1SG.S sentar	1SG.POSS olho
	vi	vi	vi	pn
<i>karabikaro</i>		<i>ama</i>	<i>oke</i>	<i>kasiro</i>
	ka- rabika	-haro	ama	o- ke
	COMIT estar doido	PR.T+F	SEC	1SG.POSS DECL+F
	vi		sec	muito
			prt	nf
<i>ahia</i>		<i>ama</i>	<i>oke</i>	<i>ya</i>
	ahi			ya
	então			
	dem			

'Fiquei sentado durante muito tempo. Eu estava tonto.'

21	<i>Onoko</i>	<i>yama</i>	<i>karoro</i>	<i>kanaro</i>	<i>ama</i>	<i>oke</i>
	o- noko	yama	karo -ro	ka- na -haro	ama	o- ke
	1SG.POSS olho	coisa	virar DUP	COMIT AUX PR.T+F	SEC	1SG.POSS DECL+F
	pn	nf	vi	aux	sec	prt

*ahi*  
ahi  
então  
dem

'Fez os meus olhos rodarem.'

22	<i>Faya</i>	<i>owamisama</i>	<i>yawita</i>	<i>owakatoma</i>
	faya	o- waa	-misa	-ma+F
	então	1SG.S estar em pé	para cima	de volta
	conj	vi		
<i>yawita</i>	<i>towakeri</i>		<i>amaka</i>	<i>hike</i>
	yawita	to- ka- ka	-hiri	ama -ka
	pupunha	para lá	COMIT ir/vir	PR.T+M
	nm	vi	SEC DECL+M	longe
			sec	ADJU
				nf
				prt

'Fiquei em pé e olhei o cacho de pupunhas. As pupunhas tinham ido para o outro lado.'

23	<i>Yawita</i>	<i>owakitimake</i>	<i>yawita</i>	<i>horo</i>	<i>kani</i>
	yawita	o- to- ka- iti -maki	yawita	horo	ka- na.NFIN
	pupunha	1SG.S para lá	COMIT tirar	arrastar	COMIT AUX
	nm	vt	atrás		aux
<i>okoma</i>		,	<i>awa</i>	<i>homa</i>	<i>mese</i>
	o- ka	-ma+F	awa	homa+F	mese
	1SG.S ir/vir	de volta	árvore	deitar na terra	superfície
	vi		nf	vi	ADJU
					prt
<i>owitarearo</i>			<i>ama</i>	<i>oke</i>	<i>ya</i>
	o- ita	-ri	-haro	ama	o- ke
	1SG.S sentar	em cima	PR.T+F	SEC	1SG.S DECL+F
	vi		sec	prt	

'Fui e peguei as pupunhas, e voltei arrastando as pupunhas. Sentei em cima de um pau caído.'

## WERO: CAÍ DA ÁRVORE

<b>24</b>	<b><i>Yawita</i></b>	<b><i>kawiteri</i></b>	<b><i>amaka</i></b>	<b><i>owakatomari</i></b>
	yawita	ka- ita -hiri	ama -ka	o- ka- katoma -haari
	pupunha	COMIT sentar PR.T+M	SEC DECL+M	1SG.S COMIT olhar PI.T+M

nm vi

'Olhei as pupunhas que estavam no chão.'

<b>25</b>	<b><i>Owita</i></b>	<b><i>owita</i></b>	<b><i>owita</i></b>	<b><i>owita</i></b>	<b><i>otati</i></b>
	o- ita+F	o- ita+F	o- ita+F	o- ita+F	o- tati
	1SG.S sentar	1SG.S sentar	1SG.S sentar	1SG.S sentar	1SG.POSS cabeça
	vi	vi	vi	vi	pn
	<b><i>kome</i></b>	<b><i>kitaro</i></b>	<b><i>ama</i></b>	<b><i>oke</i></b>	<b><i>kasiro</i></b>
	kome	kita	ama	o- ke	kasiro
	dor+F	ser forte	PR.T+F	SEC	1SG.POSS DECL+F
	pn	vi	sec	prt	muito
					ADJU
					nf
					prt

'Fiquei sentado lá durante muito tempo. A minha cabeça estava doendo muito.'

<b>26</b>	<b><i>Otati</i></b>	<b><i>mate</i></b>	<b><i>tama</i></b>	<b><i>ni</i></b>	<b><i>iita</i></b>
	o-	tati	mate	tama	na.NFIN
	1SG.POSS	cabeça	parte de trás+F	segurar	AUX
	pn	pn		vt	aux
	<b><i>onaro</i></b>	<b><i>ama</i></b>	<b><i>oke</i></b>	<b><i>okanokorisa</i></b>	
	o-	na	-haro	ama	o- to-
	1SG.S	AUX	PR.T+F	SEC	1SG.S
	aux			DECL+F	para lá
			sec		COMIT
			prt		apontar para baixo
					vi
	<b><i>owa</i></b>				
	owa				
	1SG.S				
	pron				

'Eu estava sentado segurando o cangote, abaixando a cabeça.'

<b>27</b>	<b><i>Owita</i></b>	<b><i>owita</i></b>	<b><i>owita</i></b>	<b><i>owati</i></b>	<b><i>hiyawa</i></b>	<b><i>hisiri</i></b>
	o- ita+F	o- ita+F	o- ita+F	o- ati	hiyawa+F	hisiri
	1SG.S sentar	1SG.S sentar	1SG.S sentar	1SG.POSS voz	ter idéia	paneiro
	vi	vi	vi	pn	vi	nf
	<b><i>otisha</i></b>	<b><i>yana</i></b>	<b><i>ona</i></b>	<b><i>hisiri</i></b>	<b><i>otisha</i></b>	<b><i>hisiri</i></b>
	o- iti+F	yana	o- to- na+F	hisiri	o- iti+F	hisiri
	1SG.S pregar	começar	1SG.S INC AUX	paneiro	1SG.S pregar	paneiro
	vt	vi	aux	nf	vt	ADJU
						prt
	<b><i>yawita</i></b>	<b><i>owakibero</i></b>		<b><i>ama</i></b>	<b><i>oke</i></b>	<b><i>ahi</i></b>
	yawita	o- ka- ibi	-haro	ama	o- ke	ahi
	pupunha	1SG.S COMIT	colocar dentro	PR.T+F	SEC	1SG.S DECL+F
	nm	vt		sec	prt	então
						dem

'Fiquei sentado lá durante muito tempo. Tive uma ideia. Peguei o paneiro e fiquei pronto. Peguei o paneiro e coloquei o cacho de pupunhas dentro.'

<b>28</b>	<b><i>Yawita</i></b>	<b><i>owakibe</i></b>	<b><i>yawita</i></b>	,
	yawita	o- ka- kibi	yawita	
	pupunha	1SG.S COMIT estar dentro	pupunha	
	nm	vt	nm	
	<b><i>owakamiro</i></b>		<b><i>amake</i></b>	<b><i>ahi</i></b>
	o- ka- ka	-ma.NOM+F -ro	ama -ke	ahi
	1SG.S COMIT	ir/vir de volta	PR.T+F	então
	vt		vc	dem

'Coloquei as pupunhas dentro. Eu trouxe as pupunhas.'

## WERO: CAÍ DA ÁRVORE

<b>29</b>	<b><i>Yawita</i></b>	<b><i>weye</i></b>	<b><i>ni</i></b>	<b><i>okome</i></b>		<b><i>me</i></b>	<b><i>nahoria</i></b>
	yawita	weye	na.NFIN	o- ka -ma+M	,	me	naho -ri+F
	pupunha	carregar	AUX	1SG.S ir/vir de volta		3PL.S	ficar em cima
	nm	vt	aux	vi		pron	vi

<b><i>me</i></b>	<b><i>ni</i></b>	<b><i>ya</i></b>	<b><i>yawita</i></b>	<b><i>onawarise</i></b>	
me	ni	ya	yawita	o- na- waa -risa+M	
3PL	para	ADJU	pupunha	1SG.S CAUS estar em pé para baixo	
pron	prt	prt	nm	vt	
<b><i>kaweri</i></b>			<b><i>ama</i></b>		
ka-	waa	-hiri	ama		
COMIT	estar em pé	PR.T+M	SEC		
vi			sec		

'Voltei carregando as pupunhas nas costas. Arriei o paneiro de pupunhas perto das pessoas que estavam na varanda da casa. O paneiro estava em pé lá.'

<b>30</b>	<b><i>Ohi</i></b>	<b><i>onaro</i></b>		<b><i>ama</i></b>	<b><i>oke</i></b>	
	ohi	o- na -haro	ama	o- ke		
	chorar	1SG.S AUX PR.T+F	SEC	1SG.S DECL+F		
	vi	aux	sec	prt		

'Chorei.'

<b>31</b>	<b><i>Owa</i></b>	<b><i>me</i></b>	<b><i>kasomararo</i></b>		<b><i>me</i></b>	<b><i>amake</i></b>	<b><i>owari</i></b>
	owa	me	ka- soma -ra -haro	ama	ama -ke		ohari.NOM
	1SG.O	3PL.S	COMIT ajudar NEG PR.T+F	1SG.S	SEC DECL+F		ser um
	pron	pron	vt	pron	sec		vi

***karo***

karo

porque

prt

'Ninguém tinha me ajudado, porque eu estava sozinho.'

<b>32</b>	<b><i>Manakobote</i></b>	<b><i>okoma</i></b>		<b><i>okomisama</i></b>			
	manakobote	o- ka -ma+F		o- to- ka -misa -ma+F			
	então	1SG.S ir/vir de volta		1SG.S para lá ir/vir para cima de volta			
	conj	vi		vi			
,	<b><i>ee</i></b>	<b><i>Misiyani</i></b>	<b><i>ha</i></b>	<b><i>onaro</i></b>		<b><i>ama</i></b>	<b><i>oke</i></b>
	ee	Misiyani	haa	o- na -haro	ama	o- ke	
	(pausa)	(nome de mulher)	chamar	1SG.S AUX PR.T+F	SEC	1SG.S DECL+F	
	interj	npropf	vt	aux	sec	prt	

'Voltei e subi na casa. Chamei Misiyani.'

**33** ***Misiyani***

Misiyani  
(nome de mulher)  
npropf

'''Misiyani.'''

**34** ***Haa*** ?

haa  
hem?  
interj

'''Hem?'''

<b>35</b>	<b><i>Owa</i></b>	<b><i>tiwini</i></b>		?
	owa	ti- awa -ni		
	1SG.O	2SG.S ver ALT+F		
	pron	vt		

## WERO: CAÍ DA ÁRVORE

""Você está me vendo?""

**36 *Otamina***      ***okere***

o-	tamina	o-	ke	-re
1SG.S	ser bom	1SG.S	DECL+F	NEG+F
vi		prt		

""Não estou bem.""

**37 *Osara***      ***oke***

o-	sona	-hara	o-	ke	<i>neme</i>	<i>ya</i>
1SG.S	cair	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	no alto	ADJU
vi			prt		nf	prt

""Caí do alto.""

**38 *Waha ona***      ***bao***

waha	o-	na+F	bao	o-	na	-risa+F
cair	1SG.S	AUX	vir para terra	1SG.S	AUX	para baixo
vi	aux		vi		vi	

***okowiti***

***ya***

***okomine***

o-	ka-	ita.NOM+F	ya	o-	ka	-ma	-ne
1SG.S	COMIT	sentar	ADJU	1SG.S	ir/vir	de volta	CONT+F
vi			prt	vi			

""Caí para a terra. Vim direto de onde eu estava sentado, doente.""

**39 *Yawita owa***      ***nasonare***

yawita	owa	na-	sona	-hare	o-	ke	<i>sore</i>
pupunha	1SG.O	CAUS	cair	PI.T+M	1SG.O	DECL+F	tirar puxando
nm	pron	vt			prt		vt

***okanari***

o-	ka-	na	-haari
1SG.S	COMIT	AUX	PI.T+M

aux

""As pupunhas me fizeram cair, quando estava puxando elas com o cabido.""

**40 *Owakamine***

***oke***

o-	ka-	ka	-ma	-ne	o-	ke
1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	CONT+F	1SG.S	DECL+F
vt					prt	

""Voltei doente.""

**41 *Faya , okati***

***okati***

faya	o-	ka	ati	,	o-	ka	ati.LIST
então	1SG.POSS	POSS	irmã	mais velha	1SG.POSS	POSS	irmã mais velha
conj	nf				nf		

***oko***

***noti***

***me***

***na***

***me***

***nahorimaro***

o-	ka	noti.LIST	me	na+F	me	naho	-rI	-ma	-haro
1SG.POSS	POSS	sobrinho	3PL.S	AUX	3PL.S	sentar	em cima	de volta	PR.T+F
prt		nm	pron	aux	pron	vi			

***me amake***

me	ama	-ke
3PL.S	SEC	DECL+F
pron	sec	

'Minha irmã mais velha e meus sobrinhos estavam na casa, também.'

## WERO: CAÍ DA ÁRVORE

<b>42</b>	<b>Me</b>	<b>ohiyara</b>	<b>owati</b>	<b>me</b>	<b>wara</b>	<b>tona</b>	<b>,</b>	<b>ohi</b>
	me	o- hiyara+F	o- ati	me	wara	to- na+F		ohi
	3PL.O	1SG.S falar com	1SG.POSS voz	3PL.S	atender	INC AUX		chorar

pron vt pn pron vt aux aux vi

<b>onaro</b>	<b>ama</b>	<b>oke</b>	<b>me</b>	<b>ihi</b>
o- na -haro	ama o-	ke	me	ihi
1SG.S AUX PR.T+F	SEC	1SG.S DECL+F	3PL.POSS	por causa de+F

aux sec prt pron pn

'Falei com eles, e eles me responderam, e chorei por causa deles.'

<b>43</b>	<b>Osara</b>	<b>oke</b>
	o- sona -hara	o- ke
	1SG.S cair PI.T+F	1SG.S DECL+F

vi prt

""Caiá."

<b>44</b>	<b>Osa</b>	<b>ohi</b>	<b>one</b>	<b>oke</b>
	o- sona+F	ohi	o- na -ne	o- ke
	1SG.S cair	chorar	1SG.S AUX CONT+F	1SG.S DECL+F

vi vi aux prt

"Estou chorando porque caíá."

<b>45</b>	<b>Yawita</b>	<b>owa</b>	<b>koro</b>	<b>nisare</b>	<b>oke</b>
	yawita	owa	koro	na -risa -hare	o- ke
	pupunha	1SG.O	jogar	AUX para baixo PI.T+M	1SG.O DECL+F
	nm	pron	vt	aux	prt

"As pupunhas me fizeram cairá."

<b>46</b>	<b>Faya</b>	<b>, ona</b>	<b>owati</b>	<b>me</b>	<b>kamita</b>	<b>me</b>
	faya	ati o- na+F	o- ati	me	ka- mita+F	me
	então	dizer 1SG.S AUX	1SG.POSS voz	3PL.S	COMIT escutar	3PL.S
	conj	vt	pn	pron	vt	pron

**nahoriharo**

<b>me</b>	<b>ameake</b>
naho -RI -haro	me ama -ke
estar em pé em cima PR.T+F	3PL.S SEC DECL+F
vi	pron sec

'Eles me escutaram na casa.'

<b>47</b>	<b>Faya</b>	<b>ohi</b>	<b>ona</b>	<b>oko</b>	<b>ohi</b>	<b>ni</b>	<b>fawa</b>
	faya	ohi	o- na+F	o- ka	ohi	na.NFIN	fawa
	então	chorar	1SG.S AUX	1SG.POSS POSS	chorar	AUX	parar
	conj	vi	aux	prt	vi	aux	vi

**naro**

<b>ama</b>	<b>oke</b>	<b>fahi</b>	<b>, ota</b>
na -haro	ama o- ke	fahi	otaa
AUX PR.T+F	SEC 1SG.S DECL+F	então	1EX.S
aux	sec prt	dem	pron

**tokisamibone**

<b>ya</b>	<b>Rabira</b>	<b>ya</b>
to- ka -risa -ma.NOM+F -bone	ya Rabira	ya
para lá ir/vir para baixo de volta INT+F	ADJU Lábrea	ADJU
vi	prt npropf	prt

'Chorei, e parei de chorar, antes de irmos para baixo para Lábrea.'

<b>48</b>	<b>Ota</b>	<b>tokisamabone</b>	<b>afa</b>	<b>mero</b>
	otaa	to- ka -risa -ma -habone	afa esse+F	me -ro
	1EX.S	para lá ir/vir para baixo de volta INT+F	dem	3PL PR.T+F

## WERO: CAÍ DA ÁRVORE

<b>me</b>	<b>amake</b>	<b>Mioto</b>	,	<b>Mioto</b>	<b>fati</b>
me	ama -ke	Mioto.LIST		Mioto	fati
3PL.S	ser DECL+F	(nome de homem)		(nome de homem)	3SG.POSS.esposa
pron	vc	npropm		npropm	nf
<b>fama</b>	<b>owahari</b>	<b>ona</b>	<b>me</b>	<b>ya</b>	<b>otabaro</b>
fama.LIST	o- ohari.LIST	o- na+F	me	ya	o- taba -haro
estar com	1SG.S ser só	1SG.S AUX	3PL	ADJU	1SG.S estar junto PR.T+F
vi	vt	aux		pron	prt

**oke**

o- ke  
1SG.S DECL+F  
prt

'Estes eram os que iam para baixo: Mioto, Mioto e a esposa, e só eu com eles.'

<b>49 Ota</b>	<b>tokisamaro</b>		<b>otake</b>	<b>Rabira</b>
otaa	to- ka -risa -ma	-haro	otaa -ke	Rabira
1EX.S	para lá ir/vir para baixo de volta	PR.T+F	1EX.S DECL+F	Lábrea
pron	vi		pron	npropf

**ya fahi**

ya fahi  
ADJU então  
prt dem

'Aí nós fomos para baixo para Lábrea.'

<b>50 Ota</b>	<b>tokisami</b>		<b>ya</b>	<b>ota</b>	<b>, kobo</b>
otaa	to- ka -risa -ma.NOM+F	ya	otaa	o- kobo	
1EX.S	para lá ir/vir para baixo de volta	ADJU	1EX.S	chegar	
pron	vi	prt	pron	vi	
<b>tonisamiro</b>		<b>amake</b>	<b>Rabira</b>	<b>ya</b>	
to-	na -risa -ma.NOM+F -ro	ama -ke	Rabira	ya	
para lá	AUX para baixo de volta	PR.T+F	ser DECL+F	Lábrea	ADJU
aux		vc	npropf	prt	

'Fomos para baixo, e chegamos em Lábrea.'

<b>51 Yama</b>	<b>kome</b>	<b>owararo</b>	<b>ama</b>	<b>oke</b>	.
yama	kome	o- awa -ra -haro	ama	o- ke	
coisa	febre+F	1SG.S sentir NEG PR.T+F	SEC	1SG.S DECL+F	
nf	pn	vt	sec	prt	

'Eu não estava com febre.'

<b>52 Otati</b>	<b>ta</b>	<b>kome</b>	<b>kitaro</b>	<b>ama</b>	<b>oke</b>
o-	tati	taa	kita -haro	ama	o- ke
1SG.POSS	cabeça	contraste	dor+F ser forte PR.T+F	SEC	1SG.S DECL+F
pn		prt	pn vi	sec	prt

**kasiro ya**

kasiro ya  
muito ADJU  
nf prt

'Eu só tinha dor de cabeça forte.'

<b>53 Faya</b>	<b>ota</b>	<b>amo</b>	<b>na</b>	<b>yama</b>	<b>me</b>	<b>kanikamini</b>	<b>ya</b>
faya	otaa	amo	na+F	yama	me	ka- nika -mina.NOM+F	ya
então	1EX.S	dormir	AUX	coisa	3PL.S	COMIT comprar manhã	ADJU
conj	pron	vi	aux	nf	pron	vt	prt

## WERO: CAÍ DA ÁRVORE

<b>faya</b>	<b>ota</b>	<b>kamiro</b>		<b>amake</b>	<b>fahi</b>	
faya	otaa	ka	-ma.NOM+F	-ro	ama -ke	fahi
então	1EX.S	ir/vir	de volta	PR.T+F	ser DECL+F	então
conj	pron	vi			vc	dem

'Dormimos, e de manhã eles compraram umas coisas, e aí viemos embora.'

54 **Habai**    **fara**    **amake**  
habai    fara    ama -ke  
amigo    mesmo+F    ser DECL+F  
nm    dem    vc

'Colega, é só isso.'